

Wrocław, dnia 05.02.2020 r.

I.dz.0543/2020/W

PO.2721.3.2020

ZAPYTANIE OFERTOWE

Zamawiający:

Sieć Badawcza ŁUKASIEWICZ - PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii

ul. Stabłowicka 147, 54-066 Wrocław

Tel. 71 720 16 01 Fax: 71 720 16 00

NIP: 894 314 05 23

Adres strony internetowej Zamawiającego: www.port.org.pl

Adres e-mail: biuro@port.org.pl

Sieć Badawcza ŁUKASIEWICZ - PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii zaprasza Państwa do złożenia oferty na usługi tłumaczeniowe.

Przedmiot zamówienia:

- 1) Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego, tłumaczenia przysięgłego a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla PORT.
- 2) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego.
- 3) Oferta powinna zawierać wszystkie koszty związane z przedmiotową usługą.
- 4) Szczegółowe prawa i obowiązki między Wykonawcą a Zamawiającym reguluje umowa, której wzór stanowi załącznik nr 2 do niniejszego zapytania. Wykonawca którego oferta zostanie wybrana zobowiązany będzie podpisać umowę o której mowa w zdaniu poprzednim jak również umowę o zachowaniu poufności której wzór stanowi załącznik nr 5 do zapytania ofertowego.

Termin wykonania usługi:

Termin wykonania: 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania środków przeznaczonych na realizację niniejszego zamówienia.

Warunki udziału w zapytaniu ofertowym:

O udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- a) posiadają kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów,
- b) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,
- c) posiadają zdolność techniczną i zawodową do wykonania zamówienia.

Wykonawcy ubiegający się o wykonanie zamówienia są zobowiązani do składanej oferty dołączyć:

- 1) Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne:
 - wykaz ze tłumacz wykonał co najmniej 1000 stron obliczeniowych tłumaczeń (1 500 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język tłumaczenia;
 - wykaz że tłumacz wykonał co najmniej 1000 stron obliczeniowych korekt (1 500 znaków ze spacjami) w języku tłumaczenia.
- 2) Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne:
 - wykaz ze tłumacz wykonał co najmniej 300 godzin tłumaczeń z języka polskiego na język tłumaczenia oraz z języka tłumaczenia na język polski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

Wykaz należy przedstawić z okresu ostatnich 3 lat przed upływem składania ofert, wraz z podaniem ich przedmiotu, daty wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi były wykonywane wraz z załączeniem referencji lub innych dokumentów potwierdzających wykonanie danego przedmiotu zamówienia. Wykaz należy przedstawić na wzorze stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszego zapytania.

Miejsce oraz termin składania ofert:

- 1) Oferta powinna być złożona na wzorze stanowiącym załącznik nr 4 do niniejszego zapytania za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: katarzyna.niedzielska@port.org.pl nie później niż do dnia **10.02.020, do godz. 11:00.**
- 2) Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 3) Zamawiający wymaga określenia ceny przedmiotu zamówienia w PLN netto i brutto.
- 4) W cenę oferty muszą być wliczone wszystkie koszty jakie będzie ponosił Wykonawca, w tym m.in. podatek VAT.
- 5) Wykonawca będzie związany z ofertą przez 30 dni od dnia złożenia oferty.
- 6) Oferty złożone po terminie składania ofert nie będą rozpatrywane.

Kryteria oceny ofert:

Kryteriami oceny ofert: Cena **100%**

Zasady oceny kryteriów:

Cena (C) waga 100%, według wzoru:

$$\text{Cena (C)} = \frac{\text{Cena minimalna}}{\text{Cena badana}} \times \text{waga (100)} = \dots\dots\dots \text{Punktów}$$

Zdobyta ilość punktów = C

Do oceny przyjmuje się cenę oferty brutto (z podatkiem VAT).

W kryterium cena można uzyskać max. 100,00 pkt

Zamawiający uzna i wybierze, jako najkorzystniejszą ofertę z najwyższą liczbą punktów.

Obowiązek informacyjny wynikający z Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679

- 1) Administratorem danych osobowych w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej RODO, jest Sieć Badawcza ŁUKASIEWICZ - PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii z siedzibą we Wrocławiu, ul. Stabłowicka 147; 54-066 Wrocław – w stosunku do osób fizycznych zgłoszonych do postępowania jako Wykonawcy, osób uprawnionych do występowania w imieniu Wykonawców, osób uprawnionych do kontaktów z Zamawiającym i osób upoważnionych do podpisania oferty.
- 2) Z inspektorem ochrony danych, o którym mowa w art. 37-39 RODO, wyznaczonym przez Zamawiającego można kontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@port.org.pl.
- 3) Dane osobowe osób, o których mowa w pkt 1) przetwarzane będą w celu przeprowadzenia postępowania ofertowego nr PO.2721.10.2019 pn. „usługa wykonania wyceny pięciu spółek”, podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest: art. 6 ust. 1 lit. f RODO – w celu i w zakresie niezbędnym do realizacji prawnie uzasadnionego interesu Zamawiającego polegającego na wykonaniu zadań administratora danych osobowych związanych z przeprowadzeniem postępowania ofertowego w kategorii dane zwykłe – imię, nazwisko, adres e-mail, numer telefonu. W przypadku przetwarzania danych osobowych osób fizycznych będących Wykonawcami, podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest: art. 6 ust. 1 lit. b RODO – w celu i w zakresie niezbędnym do podjęcia czynności zmierzających do zawarcia Umowy z Zamawiającym rozumianych jako przeprowadzenie postępowania ofertowego w kategorii dane zwykłe – imię, nazwisko, adres e-mail, numer telefonu, identyfikatory NIP/REGON.
- 4) Zamawiający będzie również przetwarzał dane osobowe osób wskazanych w pkt 1) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) RODO w zakresie niezbędnym do wykonania obowiązków prawnych jakie nakładają na niego przepisy prawa w związku z przeprowadzeniem postępowania ofertowego np. w zakresie archiwizacji dokumentacji ofertowej.
- 5) Zamawiający może przetwarzać również dane osobowe osób wskazanych w pkt 1) w celu ewentualnego ustalenia, obrony lub dochodzenia roszczeń w związku z prowadzonym postępowaniem ofertowym, co stanowi jego prawnie uzasadniony interes w rozumieniu art. 6 ust. 1 lit. f) RODO.
- 6) Dane osobowe osób wskazanych w pkt 1) powyżej nie będą przekazywane podmiotom trzecim o ile nie będzie się to wiązało z koniecznością wynikającą z przeprowadzenia postępowania np. podmiotom świadczącym na rzecz Zamawiającego usługi IT, hostingowe, doradcze, prawne, kurierskie i pocztowe.

- 7) Dane osobowe osób wskazanych w pkt 1) nie będą przekazywane do państwa trzeciego/organizacji międzynarodowej w rozumieniu RODO.
- 8) Dane osobowe osób wskazanych w pkt 1) będą przechowywane przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania ofertowego, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania, np. z uwagi na obowiązki archiwizacyjne, dochodzenie roszczeń itp.
- 9) Osobom, o którym mowa w pkt 1) przysługuje prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, gdy przetwarzanie jest oparte na prawnie uzasadnionym interesie Zamawiającego, a także prawo do przenoszenia danych.
- 10) Osobom, o których mowa w pkt 1) przysługuje prawo wniesienia skargi w związku z przetwarzaniem ich danych osobowych do organu nadzorczego tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych,
- 11) Podanie danych jest dobrowolne, jednakże ich brak uniemożliwia udział w postępowaniu ofertowym.
- 12) W oparciu o dane osobowe osób, o których mowa w pkt 1) Zamawiający nie będzie podejmował zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania w rozumieniu RODO.
- 13) Jeżeli planowane będzie dalsze przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych w celu innym niż cel, w którym dane zostały zebrane, przed ich dalszym przetwarzaniem zostanie Pani/Pan o tym poinformowany.
- 14) Wykonawca zobowiązuje się poinformować osoby fizyczne niepodpisujące formularza oferty, o których mowa w pkt 1), o treści niniejszej klauzuli.

Załączniki:

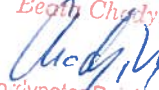
Załącznik nr 1 : Opis przedmiotu zamówienia wraz z załącznikami

Załącznik nr 2: Wzór umowy

Załącznik nr 3 Wykaz wykonanych usług

Załącznik nr 4: Formularz oferty

Załącznik nr 5 Wzór umowy o poufności

Beata Chodęńska

Koordynator Działu Zakupów



OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

I. Definicje:

1. **PORT** – SIEĆ BADAWCZA ŁUKASIEWICZ – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii.
2. **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy (zgodnie z prawem polskim); dzień roboczy w przypadku terminów realizacji trwa od godz. 8:00 do godz. 16:00.
3. **Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykłe realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym.
4. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 500 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
5. **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.
6. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
 - a. W terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;
 - b. W terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
 - c. W terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
 - d. W przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od $(16 \times N - 15)$ do $(16 \times N)$ stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.

7. **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
8. **Poświadczenie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
9. **Tłumaczenie ustne konsekwentne** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekwentnej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza.
10. **Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Zamawiającego.
11. **Tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu tour-guide)** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę, przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.
12. **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją), w trybie zwykłym, ekspresowym lub przysięgłym, tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia bądź tłumaczenia ustnego w trybie konsekwentnym lub symultanicznym kabinowym bądź bezkabinowym.
13. **Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, ustnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie III. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.
14. **Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w punkcie III.
15. **Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź oprogramowania komputerowego (lub za pomocą innych urządzeń elektronicznych) do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z

Umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne kary umowne.

II. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla PORT.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych i samorządowych ze szczególnym uwzględnieniem zakresu branż specjalistycznych takich jak: biotechnologia, nanotechnologia, biotechnologia medyczna, onkologia.

Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą) i ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I)
- tłumaczenia ustne – symultaniczne (z użyciem kabiny i bezkabinowe – z wykorzystaniem systemu tour guide) i konsekutywne
- tłumaczenia przysięgłe
- uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia

Tłumaczenie ustne w językach:

- polsko-angielski i angielsko-polski
- polsko-niemiecki i niemiecko-polski
- polsko-francuski i francusko-polski

Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe) w językach:

- polsko-angielski i angielsko-polski
- polsko-niemiecki i niemiecko-polski
- polsko-francuski i francusko-polski

W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca dokona każdorazowo korekty językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zlecenia.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok jako podstawową jednostkę rozliczeniową.

Przed spotkaniem Zamawiający przekaże agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. W oddzielnych przypadkach Zamawiający może przekazać dodatkowe dokumenty, ułatwiające tłumaczom przygotowanie się do wykonania tłumaczenia.

W przypadku tłumaczeń symultanicznych kabinowych należy przyjąć cenę za usługę wykonywaną przez 2 tłumaczy, tj. usługę kompleksową.

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanym Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. **Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza.**

W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy określone są w Umowie.

W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy.

W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania z wykazu osób tłumacza/tłumaczy, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.

W przypadku tłumaczeń symultanicznych bezkabinowych (tour guide), Wykonawca zapewni sprzęt do realizacji zamówienia oraz odpowiednią ilość tłumaczy (jednego lub dwóch), przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.

Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego kabinowego zapewnia Zamawiający.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

III. Wymogi kwalifikacji wobec tłumaczy i korektorów, dopuszczonych do realizacji zamówienia:

1) Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka

albo

d) posiadanie statusu native speakera oraz:

- ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)

- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

- albo legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce lub języka polskiego w kraju, w którym językiem urzędowym jest język tłumaczenia.

Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1 500 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język tłumaczenia.

Korektor w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1 500 znaków ze spacjami) w języku tłumaczenia.

2) Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka tłumaczenia

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie języka tłumaczenia

albo

d) posiadanie statusu native speakera języka niemieckiego oraz:

- albo ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego w kraju lub za granicą)
- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski
- albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka tłumaczenia w Polsce lub języka polskiego w kraju, w którym językiem urzędowym jest język tłumaczenia.

Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język tłumaczenia oraz z języka tłumaczenia na język polski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem)

3) Tłumacze przysięgli

Wykształcenie:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka tłumaczenia w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U.2017.0.1505 z późn. zm.).

Wykonawca może wskazać tę samą osobę do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi, przysięgłymi i ustnymi.

PO.2721.3.2020

Załącznik nr 2 – do zapytania ofertowego

UMOWA NR .../2020

zwana dalej „**Umową**”, zawarta w dniu [...] we Wrocławiu, pomiędzy:

Siecią Badawczą Łukasiewicz - PORT Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii z siedzibą we Wrocławiu, państwową osobą prawną działającą w formie instytutu wchodzącego w skład Sieci Badawczej Łukasiewicz, posiadającą osobowość prawną, działającą na podstawie wpisu w Krajowym Rejestrze Sądowym o numerze 0000300736, posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP 8943140523, reprezentowaną przez:

dra Andrzeja Dybczyńskiego - Dyrektora,

zwanym dalej „**Zamawiającym**”,

a

firmą z siedzibą w przy ul., posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, a także wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowanym przez Pana/Panią zwanym w dalszej części Umowy „**Wykonawcą**”,

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „**Stroną**” lub/i „**Stronami**” Umowy.

§ 1

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
2. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu Umowy określa załącznik nr 1 do Umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług **od dnia zawarcia Umowy do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie Umowy lub też przez okres roku, w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi najpierw.**
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez osobę wskazaną do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:
 - a) w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, a także przysięgłych oraz uwierzytelnianie tłumaczenia i sporządzanie poświadczonego odpisu lub kopii, przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i czasu realizacji. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron obliczeniowych. Termin realizacji Wykonawca określa podając liczbę dni

roboczych liczonych od dniach następującego po dniu, w którym ta informacja została przekazana albo poprzez podanie daty z dokładnością co do dnia określającej ostatni dopuszczalny dzień realizacji zamówienia.

- b) w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i potwierdzić czas jej realizacji (zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1). Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron obliczeniowych.
 - c) w przypadku tłumaczeń ustnych potwierdzić termin realizacji. Cena zamówienia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego, przyjmując, że każdy dzień tłumaczenia rozpoczyna nowy blok 4-godzinny. Oznacza to, że czas trwania tłumaczenia może zostać zaokrąglony w górę do pełnego bloku 4-godzinnego, jeśli w tym przypadku cena za wykonanie usługi będzie tak samo lub bardziej korzystna dla Zamawiającego jak w przypadku zastosowania stawki godzinowej. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby pełnych bloków i / lub dodatkowych godzin tłumaczenia.
4. W przypadku gdy Wykonawca nie może podjąć się wykonania danego zamówienia, przesyła Zamawiającemu odpowiednią informację w terminie niezwłocznym, nie później jednak niż do końca kolejnego dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.
 5. Brak decyzji ze strony Wykonawcy w sprawie przyjęcia złożonego zamówienia w powyższym terminie traktowany jest jak akceptacja realizacji zamówienia w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub w ciągu 3 (trzech) dni roboczych od dnia w którym upływa termin na przesłanie przez Wykonawcę Zamawiającemu informacji wskazanej w ust. 4. (w zależności od tego, który z tych terminów jest krótszy), na co Wykonawca wyrażnie się godzi. Dla tłumaczeń ustnych ten termin to termin wskazany przez Zamawiającego.
 6. Informacja Wykonawcy o potwierdzeniu realizacji zamówienia, terminie jego realizacji oraz – w przypadku tłumaczeń pisemnych – liczby stron obliczeniowych, zostanie sporządzona i przekazana osobie zamawiającej w formie pisemnej mailowej niezwłocznie, lecz nie później niż do końca dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.
 7. W przypadku, gdy informacja wysłana przez Wykonawcę zostanie przez Zamawiającego zaakceptowana w formie mailowej lub pisemnej, bądź gdy nie zostanie ona zakwestionowana przez Zamawiającego w ciągu 1 dnia roboczego, Wykonawca przystępuje niezwłocznie do jego realizacji odpowiednio po akceptacji Zamawiającego albo po upływie 1 dnia roboczego.
 8. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego, o ile Strony nie ustaliły inaczej, uważa się za spełniony wówczas, gdy zamówienie wykonano do godz. 16:00 danego dnia roboczego.
 9. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.
 10. Zamawiający może cofnąć zamówienie tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.
 11. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną tłumaczenia ustnego również wtedy, gdy rzeczywista długość tłumaczenia będzie krótsza niż wynikałoby z przekazanej agendy. W przypadku, gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy:

- a) Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposobu wyceny usługi zgodnie z ofertą Wykonawcy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin, przy założeniu, że stawka za jedną godzinę pracy odpowiada jednej czwartej stawki za blok czterogodzinny.
 - b) W przypadku gdy w wycenie ujęto jeden lub kilka 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda spotkania, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.
12. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.
 13. Zamawiający ma prawo wypowiedzenia Umowy w każdym czasie, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania od Wykonawcy realizacji przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za zrealizowane, lecz nieopłacone zamówienia, po odjęciu ewentualnych kar umownych, w sytuacji gdy Wykonawca w trakcie jednego półrocza nie podejmie się realizacji co najmniej trzech zamówień Zamawiającego.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu Umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Zamawiającego. Umowa o zachowaniu poufności stanowi integralną część Umowy, stanowiącą załącznik nr 4 do Umowy.
2. W przypadku jakiegokolwiek przypadku nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania Umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.

§ 4

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
 - a) W kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zamówień:
 - b) w kwestiach dot. fakturowania i płatności:
2. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:
 - a) W kwestiach merytorycznych dot. składania i odbioru zamówień jest, e-mail:, tel. ;
 - b) w kwestiach dot. fakturowania i płatności:
3. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej Strony drogą mailową lub pisemną.
4. Zmiana stałej osoby do kontaktu którejkolwiek ze Stron wymaga powiadomienia drugiej Strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści Umowy.

5. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli Stron (m.in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową, z wyjątkiem sytuacji uregulowanych innymi zapisami niniejszej Umowy.

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w kwocie nie większej niż zł brutto (złotych słownie: brutto), zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do Umowy.
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby prawidłowo wykonanych usług oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do niniejszej Umowy. Zastrzega się, że jeśli wynagrodzenia za ostatnie zlecenie (tj. zlecenie, które miałyby wyczerpać kwotę wynagrodzenia wskazaną w ust. 1) miałyby przekraczać kwotę pozostałego możliwego wynagrodzenia Wykonawcy na podstawie tej Umowy, Wykonawca może bez konsekwencji oświadczyć Zamawiającemu, że zlecenia tego nie wykona, lub też zlecenie to wykonać, przy czym w tym ostatnim wypadku wynagrodzenie Wykonawcy ulega obniżeniu do kwoty pozostałej do wyczerpania wynagrodzenia maksymalnego wskazanego w ust. 1. W przypadku oświadczenia Wykonawcy, że nie wykona takiego ostatniego zlecenia, Umowa ulega rozwiązaniu z dniem doręczenia tego oświadczenia Zamawiającemu. Oświadczenie o niewykonaniu ostatniego zlecenia powinno zostać złożone Zamawiającemu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją Umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej Umowy (z zastrzeżeniem postanowień § 2 ust. 8).
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym zamówieniu, w terminie 14 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego i doręzonego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:

Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
ul. Stabłowicka 147,
54-066 Wrocław

Dane do rachunku/faktury:
Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
ul. Stabłowicka 147,
54-066 Wrocław,
NIP: 894 314 05 23

5. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie osobą wyznaczoną poprawności wykonania zamówienia. Potwierdzenie to może nastąpić w formie elektronicznej. W przypadku gdy Zamawiający zgłasza zastrzeżenia do wykonanego zamówienia, przekazuje je Wykonawcy co najmniej w formie mailowej.

6. Wykonawca nie jest uprawniony do dochodzenia wynagrodzenia innego niż obliczonego na podstawie niniejszego paragrafu, w szczególności dochodzenia zwrotu wydatków, kosztów, strat, utraconych zysków i innych roszczeń.
7. Zamawiający oświadcza, że jest czynnym podatnikiem VAT. Wykonawca oświadcza, że jest / nie jest czynnym podatnikiem VAT.
8. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego udzielonej na piśmie pod rygorem nieważności przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.

§ 6

1. W trakcie trwania Umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz do stałej dbałości o podnoszenie jakości swych usług wobec Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonywanych tłumaczeń.
3. Dopuszcza się zatrudnienie do realizacji zamówienia podwykonawców wskazanych w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3. Stosuje się odpowiednio przepisy ustępu 6.
4. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
5. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumaczy, w przypadku niemożności realizacji zamówienia przez osoby wskazane w wykazie, pod warunkiem spełniania warunków, które określono w Załączniku nr 1. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy.
6. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania Umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do Umowy, wymaga jednak poinformowania Zamawiającego zgodnie z postanowieniami Umowy.
7. Ustalenia dotyczące współpracy:
 - a) Wykonawca ma obowiązek w przypadku zaangażowania danego tłumacza do wykonania tłumaczeń ustnych po raz pierwszy w okresie obowiązywania niniejszej Umowy do realizacji zamówienia, udzielić informacji dot. imienia i nazwiska wraz z adresem mailowym i numerem telefonu tej osoby.
 - b) Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia wykonanego przez osoby, których dane nie zostały udokumentowane Zamawiającemu w sposób przedstawiony w podpunkcie a),
 - c) Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, wykonanego przez osoby, które miały zgodnie z ust. 9 zostać odsunięte od realizacji Umowy.
 - d) W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania tłumacza/tłumaczy i korektorów, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.
 - e) Wykonawca przekazuje Zamawiającemu dane osobowe tłumaczy i korektorów w zakresie przewidzianym niniejszą Umową, zaś Zamawiający przetwarza te dane wyłącznie na potrzeby realizacji zamówienia. Wykonawca oświadcza, że pozyskał zgodę tłumaczy i korektorów na przetwarzanie tych danych.

- f) Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi zestawienie tłumaczy i korektorów uczestniczących w realizacji danego zamówienia, wraz z podaniem ich roli w jego realizacji (w przypadku tłumaczeń pisemnych – numerów stron tłumaczonych / weryfikowanych przez daną osobę).
8. W przypadku gdy do realizacji jednego zamówienia pisemnego wyznaczono kilku tłumaczy i korektorów, Wykonawca umożliwi między nimi odpowiednią wymianę informacji w celu konsultacji dot. stosowanej terminologii i nazewnictwa oraz zapewni stosowanie jednolitej terminologii w całym zamówieniu.
9. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy. Odsunięcie takiego tłumacza/korektora od realizacji zadania nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.
10. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.
- a) Uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
- i. Z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza / tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane bądź gdy tłumaczenia musiała się podjąć osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;
 - ii. Tłumacz (tłumacze) przybył (przybyli) na spotkanie z ponad 15-minutowym opóźnieniem, bądź też – w przypadku oddelegowania kilku tłumaczy – przynajmniej jeden z nich przybył z minimum 30-minutowym opóźnieniem w sytuacji, gdy przynajmniej jeden z tłumaczy stawiał się punktualnie (zgodnie z § 9 ust. 2);
 - iii. W trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;
 - iv. Reprezentatywna liczba uczestników spotkania z danego obszaru językowego w sposób wyraźny stwierdziła, że ma problemy ze zrozumieniem tłumaczenia. Za reprezentatywną liczbę uważa się co najmniej 5 osób, bądź też – w przypadku spotkań, w których bierze udział mniejsza liczba uczestników z danego obszaru językowego – ¼ ogólnej liczby osób z tego obszaru.
 - v. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień § 6 ust. 7 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.
- b) Rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych są stwierdzane w oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:
- zapis audio ze spotkania bądź jego fragment,
 - protokół spotkania bądź wyciąg z niego,
 - pisemne lub ustne oświadczenia uczestników spotkania,
 - pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza,
 - inne dokumenty lub korespondencja (dotyczy w szczególności przypadku opisanego w punkcie a) podpunkcie v).
- c) Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:

- i. Usługa została wykonana w oparciu o tłumaczenie maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
 - ii. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
 - iii. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
 - iv. W tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
 - v. Co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
 - vi. Tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
 - vii. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu zdaniach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
 - viii. Ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy dowolnie wybranej strony obliczeniowej tekstu, bądź jego całości. W takiej sytuacji Zamawiający przekaze Wykonawcy korektę tekstu, której dokonał. Korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu.
 - ix. Nieprzestrzeganie zapisów zawartych w § 3.
 - x. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień § 6 ust. 7 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.
- d) Zamawiający stwierdza rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian i komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu / tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w podpunkcie c) podpunkt ix i x – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.
11. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia.
12. Występowanie rażących wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia rażących wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie rażących wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zamówienia.

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 70% wartości wynagrodzenia za dane zamówienie. Stawka dzienna kary umownej nie może być jednak niższa niż 50 zł.
2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust. 1, powyżej 10 dni, co jest ważnym powodem, Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym.
3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu Umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej Umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.
4. Odstąpienie od Umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
6. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym:
 - a) Naliczona zostaje kara umowna w wysokości 50% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 50 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wystania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
 - b) W przypadku gdy Wykonawca nie wykona odpowiednich poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona dalsza kara umowna w wysokości 80% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł.
 - c) W przypadku stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 Umowy, naliczona zostaje kara umowna w wysokości 50% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wystania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
 - d) W przypadku gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona dalsza kara umowna w wysokości 80% wartości danego zamówienia.
7. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
 - a) Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 50% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 300 zł.
 - b) W przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 pkt Umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 80% wartości danego zamówienia. Wykonawca nie ma prawa żądać zmniejszenia bądź anulowania kary nawet gdy z własnej inicjatywy w późniejszym terminie dokona niezbędnych poprawek.
8. Nie przysługuje wynagrodzenie za zamówienie pisemne w sytuacji gdy Zamawiający udowodni, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem

maszynowym (np. Google Translator, Microsoft Bing Translator etc.), W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania Umowy z winy Wykonawcy w ciągu 3 (trzech) miesięcy od powzięcia przez Zamawiającego wiedzy o takim przypadku.

9. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20 % należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.
10. W innych nieprzewidzianych wprost Umową przypadkach stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 Umowy Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 80% zamówienia z tytułu złożonego zamówienia.
11. Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego dostawcy, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca (bez względu na koszt takiej usługi u dostawcy trzeciego, nie więcej jednak niż 200% wynagrodzenia jakie byłoby należne Wykonawcy za wykonanie takiego zlecenia prawidłowo i w terminie), w następujących przypadkach:
 - a) W przypadku niewykonania usługi przez Wykonawcę w terminie określonym w niniejszej Umowie,
 - b) W przypadku nienależytego wykonania usługi i następnie niedokonania wymaganych przez Zamawiającego poprawek w wyznaczonym terminie,
12. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co ten wprost wyraża zgodę.
13. Zamawiający może odstąpić od naliczania kar umownych w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę. Strony przyjmują do wiadomości, że wysokość kar umownych oraz środków przewidzianych niniejszym paragrafem wynika z rozmiaru i charakteru negatywnych skutków, jakie niesie dla Zamawiającego niewykonanie zamówienia w terminie bądź jego nierzetelne wykonanie. Strony zgodnie i wprost wskazują, że dla Zamawiającego gospodarczy sens mają jedynie poprawnie i na czas wykonane tłumaczenia.
14. Kary umowne sumują się. Suma wszystkich kar umownych nie może przekroczyć wartości 70% całości możliwego wynagrodzenia Wykonawcy. Suma kar umownych naliczonych w związku z danym zleceniem może przekroczyć wartości takiego pojedynczego zlecenia.

§ 8

1. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy, które w całości obciążają Wykonawcę.
2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 15 minut przed terminem spotkania, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.
3. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności, a także na usunięcie braków dot. wykonanego zamówienia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

§ 9

1. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, że nie będzie wnosił przeciw niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu Umowy (w tym w szczególności z wykonanych tłumaczeń pisemnych), które to zobowiązanie zgodnym postanowieniem Stron będzie trwać po rozwiązaniu Umowy, a gdyby w wyniku wykonywania Umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, że zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego (a gdyby taka zgoda była nawet po rozwiązaniu Umowy potrzebna w odniesieniu do konkretnego utworu – zobowiązuje się takiej zgody niezwłocznie, bezwarunkowo udzielić na pierwsze żądanie Zamawiającego) oraz przenosi, z momentem udostępnienia utworu Zamawiającemu, nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania Umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w tym na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
 - b) rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawianie, wyświetlenie, odtworzenie,
 - c) korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
 - d) wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
 - e) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
 - f) dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.
3. Wynagrodzenie należne za dane zlecenie obliczone zgodnie z postanowieniami Umowy obejmuje wszelkie wynagrodzenia z tytułu przeniesienia praw autorskich, a Strony zgodnie oświadczają, że wszelkie roszczenia o jakiekolwiek wynagrodzenia prawnoautorskie pokrywa w całości tak obliczone wynagrodzenie za dane zlecenie. Wykonawca zobowiązuje się nie wykonywać wobec Zamawiającego jakichkolwiek praw autorskich osobistych i zapewnić niewykonywanie takich praw przez swoich podwykonawców, za co w pełni odpowiada, które to zobowiązanie pozostaje w mocy po rozwiązaniu niniejszej Umowy.
4. Wykonawca zapewnia, że posiada całość majątkowych praw autorskich do utworów powstałych w ramach wykonywania niniejszej Umowy i może nimi skutecznie rozporządzać. W szczególności Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za ewentualnie potrzebne nabycie takich praw autorskich od swoich podwykonawców w całości i ich przekazanie Zamawiającemu, oraz oświadcza, że zwolni Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności za roszczenia swoich podwykonawców dot. utworów powstałych w związku z niniejszą Umową (i naruszeń praw do nich) względem Zamawiającego bezwarunkowo, na pierwsze wezwanie Zamawiającego. Zobowiązania zawarte w niniejszym ustępie pozostają w mocy pomimo rozwiązania Umowy.

§ 10

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę za miesięcznym wypowiedzeniem, upływającym na koniec miesiąca kalendarzowego, jeśli Zamawiający dopuścił się opóźnienia w realizacji jakiegokolwiek obowiązku umownego o 5 lub więcej dni, lub jeśli Wykonawca dopuścił się co najmniej 2 (dwóch) rażących wad tłumaczenia. Oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy z powodu tych okoliczności może być złożone w terminie miesiąca od powzięcia przez Zamawiającego informacji o nich.
2. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę w każdym czasie z ważnych powodów ze skutkiem natychmiastowym, z zachowaniem jednak prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po odjęciu ewentualnych kar umownych.
3. Za ważne powody wypowiedzenia przez Zamawiającego, o którym mowa w ust. 2 Strony zgodnie uznają m.in. jakiegokolwiek opóźnienie w realizacji jakiegokolwiek obowiązku umownego przez Wykonawcę o 10 dni lub więcej, lub dopuszczenie się Wykonawcy co najmniej 4 (czterech) rażących wad tłumaczenia.
4. Wykonawca może wypowiedzieć Umowę tylko z ważnych powodów.

§ 11

Spory wynikłe w związku z realizacją lub niewykonywaniem niniejszej Umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 13

Integralną część niniejszej Umowy stanowią:
Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
Załącznik nr 2 – wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/
aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
Załącznik nr 4 – umowa o zachowaniu poufności.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

Nazwa Wykonawcy		PO.2721.3.2020	
		Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego	
Wykaz usług			

Ip.	Rodzaj i nazwa usług	Data wykonania		Podmiot, na rzecz którego usługa została wykonana (nazwa, adres)	Wykonawca
		początek (data)	zakończenie (data)		
Wykaz tłumaczeń pisemnych i korekt					
1					
2					
Wykaz tłumaczeń ustnych					
1					
2					

Do wyżej wymienionego wykazu należy załączyć dowody określające czy w/w usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego dostawy były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

....., dnia r.
Miejscowość podpis

PO.2721.3.2020

Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego

FORMULARZ OFERTY

do postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowe na wykonanie usług
tłumaczeniowych.

1. ZAMAWIAJĄCY:

Sieć Badawcza ŁUKASIEWICZ - PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
ul. Stabłowicka 147, 54-066 Wrocław

2. WYKONAWCA:

Niniejsza oferta zostaje złożona przez:

Lp.	Nazwa Wykonawcy(ów)	Adres(y) Wykonawcy(ów)	Telefon / faks	e-mail:

3. OSOBA UPRAWNIONA DO KONTAKTÓW:

Imię i nazwisko	
Nr telefonu	
Nr faksu	
Adres mailowy	

4. Ja (my) niżej podpisany(i) oświadczam, że:

- 1) zapoznałem się z treścią Zapytania ofertowego wraz z załącznikami do Zapytania ofertowego,
- 2) gwarantuję wykonanie niniejszego zamówienia zgodnie z treścią: zapytania ofertowego, wyjaśnień do Zapytania ofertowego oraz jego zmianami i wszystkimi załącznikami,
- 3) wartość mojej (naszej) oferty za prawidłową i pełną realizację całości zamówienia wynosi odpowiednio, zgodnie z tabelą wyceny:

Wartość oferty netto wynosi łącznie: PLN

Słownie: PLN

Stawka VAT: ... %

Wartość oferty brutto wynosi łącznie : PLN

Słownie: PLN

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Ilość stron/godz.	Cena jednostkowa netto	Cena netto	Vat %	Cena brutto
1	Pisemne zwykłe	1000 stron				
2	Pisemne przysięgłe (PL/ENG)	350 stron				
3	Symultaniczne –kabinowe (PL/ENG)	8 h				
4	Symultaniczne –typu tourguide (PL/ENG)	30h				
RAZEM CENA OFERTOWA						

- 4) zobowiązuję(emy) się do realizacji przedmiotu zamówienia w terminie zgodnym z zapytaniem ofertowym;
- 5) posiadamy i przedstawiamy wykaz dorobku zawodowego;
- 6) niniejsza oferta jest ważna przez **30 dni**;
- 7) oświadczam(y), że spełniam(y) warunki udziału w zapytaniu;
- 8) oświadczam(y), że oferowany przedmiot zamówienia spełnia wszystkie wymagania Zamawiającego określone w Zapytaniu ofertowym wraz z Załącznikami;
- 9) w przypadku uznania mojej (naszej) oferty za najkorzystniejszą zobowiązuję(emy) się zawrzeć umowę w miejscu i terminie, jakie zostaną wskazane przez Zamawiającego, zgodnie z wzorem załączonym do zapytania ofertowego oraz złożyć (podpisać) inne dokumenty wskazane w Zapytaniu ofertowym,
- 10) składam(y) niniejszą ofertę [we własnym imieniu] / [jako Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia]¹,

5. Podpis(y):

l.p.	Nazwa(y) Wykonawcy(ów)	Nazwisko i imię osoby (osób) upoważnionej(ych) do podpisania niniejszej oferty w imieniu Wykonawcy(ów)	Podpis(y) osoby(osób) upoważnionej(ych) do podpisania niniejszej oferty w imieniu Wykonawcy(ów)	Pieczęć(cie) Wykonawcy (ów)	Miejscowość i data
1)					

¹ niepotrzebne skreślić

PO.2721.3.2020

Załącznik nr 5 – do zapytania ofertowego

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI NR []

zawarta w dniu [] we Wrocławiu, zwana dalej „Umową” pomiędzy:

Siecią Badawczą Łukasiewicz – PORT Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii z siedzibą we Wrocławiu (54-066), ul. Stabłowicka 147, działającym na podstawie ustawy z dnia 21 lutego 2019 r. o Sieci Badawczej Łukasiewicz (Dz. U. z 2019 r. poz. 534 ze zm.), wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia-Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000300736, NIP: 8943140523, REGON: 020671635,

reprezentowanym przez: []

zwanym dalej „ŁUKASIEWICZ – PORT”,

a

[] z siedzibą w [] przy ulicy [], wpisaną/ym do [], KRS: [], NIP: [], PESEL: [], REGON: []

reprezentowaną/ym przez:

[]-[] na podstawie

zwaną/ym dalej „Odbiorcą”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub indywidualnie „Stroną”.

ZWAŻYWSZY NA TO, ŻE

- 1) Strony deklarują zamiar podjęcia współpracy, której przedmiotem będzie [];
- 2) Odbiorca w związku z ww. współpracą może uzyskać od ŁUKASIEWICZ – PORT informacje, które dla ŁUKASIEWICZ – PORT mają charakter poufny;
- 3) Odbiorca uznaje otrzymane informacje za poufne oraz mające wartość konkurencyjną lub gospodarczą (zgodnie z definicją w Art. 2 Umowy "Informacje Poufne"), a także mogące wywołać szkody dla ŁUKASIEWICZ – PORT, jeśli informacje te zostaną ujawnione osobom trzecim;
- 4) Odbiorca uznaje, że otrzymane informacje poufne nie są powszechnie znane osobom trzecim;
- 5) ŁUKASIEWICZ – PORT podjął stosowne działania w celu utrzymania przekazywanych informacji w poufności,

STRONY UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1 – CEL

1. Niniejsza umowa o zachowaniu poufności określa zasady i warunki regulujące ujawnienie, wykorzystanie i ochronę Informacji Poufnych w rozumieniu Artykułu 2 Umowy, ujawnionych przez ŁUKASIEWICZ – PORT Odbiorcy. Ujawnienie informacji następuje w celu [] (zwanym dalej „Projektem”).
2. W ramach Umowy ŁUKASIEWICZ – PORT przekazuje Odbiorcy tylko Informacje Poufne, które uznaje za niezbędne do realizacji Projektu, który może korzystać z tych Informacji Poufnych wyłącznie w związku z Projektem.
3. Celem Umowy nie jest nakłanianie którejkolwiek ze Stron do ujawnienia poufnych informacji lub tworzenie joint-venture, stowarzyszenia, spółki, zawieranie umowy współpracy lub innych formalnych organizacji biznesowych lub nawiązywanie stosunku agencyjnego. Ujawnienie Informacji Poufnych na mocy Umowy nie stanowi oferty ani przyjęcia lub obietnicy jakichkolwiek przyszłych umów lub wprowadzenia zmian do już istniejących umów.

ARTYKUŁ 2 – INFORMACJE POUFNE

1. Informacje Poufne oznaczają wszelkie informacje lub dane (dotyczące Projektu) ujawnione przez ŁUKASIEWICZ – PORT Odbiorcy, niezależnie od postaci i formy ujawnienia, w tym, ale nie wyłącznie, informacje dotyczące obecnych lub przyszłych produktów, projektów, możliwości biznesowych, know-how, technologii, klientów, pracowników, źródeł produktów, umów, badań i rozwoju, procesów produkcyjnych i planów, danych marketingowych i finansowych oraz innych poufnych informacji ujawnianych na piśmie, ustnie, elektronicznie lub w jakikolwiek inny sposób Odbiorcy przez ŁUKASIEWICZ – PORT lub przez Stronę trzecią w imieniu ŁUKASIEWICZ – PORT, w szczególności [], niezależnie od tego, czy zostały ujawnione przed, czy po dacie zawarcia Umowy.
2. Zachowania poufności wymagają również wszelkie dokumenty i informacje utworzone na podstawie Informacji Poufnych.
3. Informacje ujawnione ustnie przez ŁUKASIEWICZ – PORT należy traktować jako poufne w okolicznościach, w których Odbiorca powinien w uzasadniony sposób rozumieć, że takie informacje należy traktować jako poufne, niezależnie od tego, czy określono je jako 'poufne'.

ARTYKUŁ 3 - ZOBOWIĄZANIA STRON

1. Odbiorca zobowiązuje się przez okres obowiązywania Umowy (określony w Art. 8 Umowy „Okres obowiązywania”), że Informacje Poufne otrzymane od ŁUKASIEWICZ – PORT:
 - a) będą chronione i traktowane jako poufne w ten sam sposób i na tym samym poziomie ostrożności i ochrony co własne informacje poufne o podobnym znaczeniu dla Odbiorcy, ale nie mniej niż z uzasadnioną starannością w danych okolicznościach;
 - b) będą ujawniane wewnętrznie przez Odbiorcę tylko do wiadomości swoich pracowników, wykonawców, doradców prawnych, finansowych, technicznych (zwanym dalej łącznie „Przedstawicielami”) w zakresie w jakim ujawnienie danej Informacji Poufnej ŁUKASIEWICZ – PORT jest niezbędne w związku z pracami nad Projektem oraz wykonywaniem obowiązków wobec Odbiorcy oraz po zobowiązaniu tych osób do zachowania ujawnionych informacji w poufności na warunkach odpowiadających warunkom określonym w Umowie;
 - c) nie będą wykorzystywane w całości lub w części, bezpośrednio lub pośrednio, do innych celów niż Projekt, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony ŁUKASIEWICZ – PORT;
 - d) nie mogą być ujawniane bezpośrednio lub pośrednio jakiejkolwiek osobie trzeciej lub innym osobom niż wymienione w art. 3 ust.1 lit b) Umowy, ani w inny sposób rozpowszechniane bez uprzedniej pisemnej zgody ŁUKASIEWICZ – PORT i pod warunkiem, że osoba trzecia zobowiązuje się pisemnie zachować te same warunki poufności zgodnie z Umową;
 - e) nie mogą być kopiowane ani w jakikolwiek inny sposób powielane, z wyjątkiem konieczności określonej w art. 3 ust.1 lit. b) Umowy, ani publikowane w całości lub w części, bez uprzedniej pisemnej zgody ŁUKASIEWICZ – PORT;
 - f) nie mogą być stosowane w celu uzyskania prawa własności intelektualnej (w tym praw patentowych bez ograniczeń, praw autorskich, znaków towarowych) w jakimkolwiek kraju;
 - g) nie mogą podlegać dezasemblacji, inżynierii wstecznej, dekompilacji, z wyjątkiem przypadków określonych przez Stronę Ujawniającą.
2. Odbiorca zobowiązuje się, że nie zezwoli swoim przedstawicielom na działania określone w ust. 1 lit. c)-g).
3. W przypadku ujawnienia Informacji Poufnych Odbiorca podejmie wszelkie środki w celu (i) powiadomienia osób trzecich o poufnym charakterze tych informacji oraz prawach własności ŁUKASIEWICZ – PORT, (ii) powiadomienia ŁUKASIEWICZ – PORT o ujawnieniu Informacji Poufnych, (iii) uniknięcia dalszych ujawnień oraz (iv) żądania zwrotu ujawnionych materiałów wraz z kopiami, osobistymi notatkami lub korespondencją

dotyczącą informacji poufnych zawartych w ujawnionych materiałach, bez uszczerbku dla wszelkich roszczeń, które mogą być dochodzone przez ŁUKASIEWICZ – PORT.

4. Umowa nie przyznaje Odbiorcy żadnych praw licencyjnych do produkcji, dystrybucji lub komercjalizacji produktów zawierających dowolną część Informacji Poufnych, chyba że Strony zawrą odrębną umowę licencyjną.

ARTYKUŁ 4 – WYJĄTKI OD ZASADY POUFNOŚCI

1. Obowiązki nałożone na Odbiorcę na mocy Umowy nie mają zastosowania do informacji, która:
 - a) jest znana Odbiorcy przed jej otrzymaniem od ŁUKASIEWICZ – PORT i jest udokumentowana w dokumentacji sporządzonej przez Odbiorcę przed jej ujawnieniem;
 - b) jest obecnie lub później stanie się ogólnie dostępna dla społeczeństwa poprzez publikację lub w inny sposób poprzez brak działania lub zaniechanie działania przez Odbiorcę;
 - c) ma być ujawniona w celu wykonania przepisów prawa, wniosku organu administracyjnego lub organu nadzorującego, innego dokumentu wydanego przez organ administracji rządowej lub nakazu sądowego;
 - d) ma być ujawniona po uzyskaniu pisemnej zgody Strony Ujawniającej;
 - e) została niezależnie opracowana bez użycia lub korzystania z Informacji Poufnych będących przedmiotem Umowy i bez naruszania Umowy.
2. Na Odbiorcy spoczywa ciężar udowodnienia któregośkolwiek z powyższych wyjątków.
3. W przypadku, gdy w okresie obowiązywania Umowy od Odbiorcy wymaga się ujawnienia Poufnych Informacji w celu wykonania przepisów prawa, wniosku organu administracyjnego lub organu nadzorującego, innego dokumentu wydanego przez organ administracji rządowej lub nakazu sądowego, Odbiorca niezwłocznie zawiadomi ŁUKASIEWICZ – PORT o takim wymogu, tak aby ŁUKASIEWICZ – PORT mógł domagać się ochrony lub innych odpowiednich środków i odstąpić od przestrzegania warunków Umowy. Na Odbiorcy spoczywa ciężar dowodu wykazania, że ujawnienie to było konieczne.

ARTYKUŁ 5 – OGRANICZENIA I GWARANCJE

Odbiorca zobowiązuje się do :

- a) nieujawniania Informacji Poufnych ŁUKASIEWICZ – PORT, w całości lub w części, żadnej stronie trzeciej;
- b) niewykorzystywania Informacji Poufnych ŁUKASIEWICZ – PORT do celów innych, niż określone w Umowie, bez uprzedniej pisemnej zgody ŁUKASIEWICZ – PORT.

ARTYKUŁ 6 - ZWROT INFORMACJI POUFNYCH

1. Wszelkie Informacje Poufne ujawniane Odbiorcy zgodnie z Umową oraz wszystkie kopie, powielania lub duplikaty pozostają wyłączną własnością ŁUKASIEWICZ – PORT, bez uszczerbku dla praw osób trzecich.
2. Gdy Odbiorcy Informacje Poufne nie są już potrzebne do Projektu, wszelkie Informacje Poufne ujawniane na każdym nośniku informacji lub w dowolnej innej formie materialnej oraz wszystkie kopie lub notatki osobiste pozostające w posiadaniu Odbiorcy, zwraca się ŁUKASIEWICZ – PORT lub zostają zniszczone. Taki zwrot lub zniszczenie jest poświadczane na piśmie przez Odbiorcę w ciągu 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od złożenia wniosku o zwrot lub zniszczenie przez ŁUKASIEWICZ – PORT.
3. W przypadku, gdy kopie informacji Poufnych udostępnionych drogą elektroniczną zostaną wykonane w ramach rutynowej kopii zapasowej technologii informacyjnej lub zgodnie z przepisami obowiązującego prawa lub wytycznych dotyczących zgodności, Informacje Poufne podlegać będą nieograniczonemu obowiązkowi zachowania poufności zgodnie z warunkami Umowy aż do zwrotu lub zniszczenia.

ARTYKUŁ 7 – ODPOWIEDZIALNOŚĆ

1. W razie naruszenia przez Odbiorcę zobowiązań określonych w artykułach Umowy: 3 – Zobowiązania Stron lub 5 – Ograniczenia i Gwarancje Umowy, ŁUKASIEWICZ – PORT uprawniony będzie do dochodzenia od Odbiorcy odszkodowania na zasadach ogólnych z tytułu poniesionych szkód.
2. Odbiorca odpowiada za naruszenia zobowiązań przez osoby wymienione w pkt 3.1.b Umowy zobowiązań do zachowania poufności jak za naruszenia własne.
3. Odbiorca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz ŁUKASIEWICZ – PORT kary umownej w kwocie PLN 100.000,00 (słownie: stu tysięcy złotych) za każdy przypadek ujawnienia jego Informacji Poufnych oraz za każdy przypadek naruszenia obowiązków wskazanych w Art. 3 ust. 1-3 i Art. 5 Umowy.
4. ŁUKASIEWICZ – PORT zachowuje prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego zastrzeżoną karę umowną na zasadach ogólnych.

ARTYKUŁ 8 – OKRES OBOWIĄZYWANIA

1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.
2. Umowa zostaje zawarta na okres trwania Projektu oraz na okres 3 (trzech lat) od jego zakończenia, nie mniej jednak niż 5 (pięciu) lat od dnia zawarcia niniejszej Umowy.
3. Umowa może zostać rozwiązana w dowolnym czasie w drodze pisemnego porozumienia Stron.
4. Zakończenie obowiązywania Umowy nie zwalnia Stron z ich zobowiązań dotyczących ochrony i wykorzystywania Poufnych Informacji zawartych w artykułach Umowy: 3 - "Zobowiązania stron", 6 - "Zwrot informacji poufnych" i 10 - "Prawo właściwe i rozstrzyganie sporów".

ARTYKUŁ 9 – CESJA

Żadna ze Stron nie może przekazać swoich praw i obowiązków wynikających z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

ARTYKUŁ 10 - PRAWO WŁAŚCIWE I ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Umowa podlega prawu polskiemu i jest interpretowana zgodnie z jego przepisami.
2. Wszelkie spory między Stronami dotyczące Umowy należy rozstrzygać polubownie. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu nie krótszym niż 60 (sześćdziesiąt) dni kalendarzowych od dnia pisemnego zgłoszenia roszczenia przez Stronę, która dochodzi swoich praw, wobec Strony naruszającej, spór zostanie ostatecznie rozstrzygnięty przez polski sąd właściwy dla siedziby ŁUKASIEWICZ – PORT.
3. Zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Umowę sporządzono w dwóch (2) oryginalnych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, podpisanych przez ich upoważnionych przedstawicieli.

ŁUKASIEWICZ – PORT**ODBIORCA**